

## PROF. DR. FRITZ KRÜGER (1889-1974)

A Mendoza, Argentine, à l'âge de 85 ans, est décédé, le 17 août 1974, le romaniste allemand Dr. Fritz Krüger, l'un des plus grands hispanistes et lusophones de ce siècle. Né dans la petite ville de Spremberg, en Saxe, le 7 décembre 1889, où il a fait ses études secondaires avant de poursuivre sa formation intellectuelle à Lausitz puis aux Universités de Halle, Tübingen et Hambourg, et fréquentant également, pendant six mois, l'Université de Montpellier (France). Au sein de ces Universités, il a été disciple de maîtres illustres qui l'ont orienté vers l'étude des langues romanes, notamment de Bernard Schädcl, qui, en 1911, a créé le "Kolonial-Institut" (devenu « l'Université de Hambourg » en 1919) au Séminaire des Langues et Civilisation Romanes, où F. Krüger a commencé, cette même année, sa carrière universitaire comme Assistant du professeur Schädcl et où il a enseigné jusqu'en 1948<sup>1</sup>.

Bien que F. Krüger n'ait pas collaboré à la « Revista Portuguesa de Filologia », il est l'auteur du Supplément III « El mobiliario popular en los países románicos », publié en 1963<sup>2</sup>, et disposait donc d'un droit d'accès direct à l'information. Ce volumineux « supplément » fait suite à d'autres que l'auteur avait publiés sur le mobilier et constitue sans doute le plus important de tous<sup>3</sup>. Sa publication est à mettre au crédit de la Faculté des Lettres de l'Université de Coimbra, qui l'a édité, et de l'ancien Institut de Haute Culture, qui a accordé à l'Institut d'Études Romanes, en juillet 1959, une subvention de 40.000 \$ pour couvrir la plus grande partie des dépenses<sup>4</sup>. Le grand nombre de recensions parues dans des dizaines de revues d'Europe et

---

<sup>1</sup> Sur d'autres aspects de sa vie, en particulier ses voyages en Espagne et en France et son travail à la faculté des lettres de Mendoza, voir Gerardo Moldenhauer, Fritz Krüger. Biographie et bibliographie. Louvain (Centre International de Dialectologie Générale), 1959, 26+4 p. et sur les principaux ouvrages qu'il a publiés dans les pages suivantes de Sever Pop, La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques. Louvain, s.d. [1950], p. 396-399.

<sup>2</sup> El mobiliario popular en los países románicos, con 97 láminas y 76 fotos. Supplément III de la "Revista Portuguesa de Filologia" (R.P.F.). Coimbra (Faculté des Lettres de l'Université de Coimbra : Instituto de Estudos Românicos), 1963, VI + 933 p. — Voir le compte-rendu critique détaillé de Juan Pérez Vidal dans R.P.F., vol. XIII, 1964-1965, p. 396-400.

<sup>3</sup> Preludios de un estudio sobre el mueble popular et los países románicos. In : Boletim de Filología (Santiago du Chili), vol. VIII, 1954-1955, de « Homenaje a Rodolfo Oroz », p. 127-204, 3 p. de dessins et 9 p. de « Apéndice bibliográfico ». (S'intéresse surtout aux bancs, à l'art du travail du bois et aux techniques décoratives) ; 2. observations sur un héritage ethnographique de Dr. Luís da Silva Ribeiro. El hogar y el mobiliario popular de Ilha Terceira. Separ. do Boletim Histórico da Ilha Terceira, vol. XIV. Angra do Heroísmo, 1957, 61 p. et 45 gravures ; 3. A lo largo de las fronteras de la Rumania, in Anales del Instituto de Lingüística (Mendoza, Argentina), tomo VI, 1957, 82 p. et 5 p. de « láminas ». Table des matières : a) La *taque* ; b) La plaque de cheminée ; c) La cuisinière combinée avec la cheminée ; d) Innovations dans l'installation (cuisinière, etc.) ; e) Origines, principaux types et diffusion de la cuisinière : cuisinière à plaque de terre cuite ; cuisinière en fer ; irradiation de la plaque de terre cuite ; cuisinière à plaque de fer ; cuisinière à plaque de fer ; cuisinière à plaque de terre cuite ; cuisinière à plaque de fer ; cuisinière à plaque de terre cuite ; cuisinière à plaque de terre cuite. 4. le mobilier populaire dans les pays romans. B. In : Anales del Instituto de Lingüística (Mendoza), tomo VII, 1959, p. 1-225, avec 28 « láminas » et 9 photographies ; 5. Les pays romans : La cuna. In : Revista de Dialectología y Tradiciones Populares (Madrid), tomo XVI. Populares (Madrid), tomo XVI, fasc. 1 et 2, 1960, p. 1-114, 9 photos et 24 « láminas ».

<sup>4</sup> Un grand nombre de ces dépenses ont été couvertes par l'auteur lui-même, du fait du grand nombre de pages et d'illustrations qui enrichissent l'ouvrage mais qui ont largement dépassé les prévisions initiales 288; Felix Karringer, in Zeitschrift für Romanische Philologie, vol. 82, fasc. 1-2, 1966, p. 200-202; Johannes Klare, in Beiträge zur Romanischen Philologie (Berlin), ano V, fasc. 1, 1966, p. 180-184; Heinz Kröll, in Romanische Forschungen (Köln), vol. 76, fasc. 1-2, 1964, p. 229-231; Meier-Oberist, in Holz-Zentralblatt (Stuttgart), n° 18, 12-2-1965, p. 290; Meier-Oberist, in Zeitschrift Möbelkultur (Hamburg), fasc. 10, 1966, p. 1994-1997.

Argentine : Gerald Moldenhauer, in Freie Presse (Buenos Aires), de 25-3-1964; Berta E. Vidal de Battini, in Filologia (Buenos Aires), ano X, 1964, p. 230-233.

Autriche : Leopold Schmidt, in Österreichische Zeitschrift für Volkskunde (Wien), vol. XVII, fasc. 4, 1963.

Colombie : José Joaquín MONTES, in Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo (Bogotá), tomo XIX, n°1, 1964, p. 179.

Équateur : Paulo de Carvalho NETO, in El Tiempo (Quito) de 29-9-1966.

d'Amérique, ainsi que les articles que lui ont consacrés plusieurs journaux qui n'avaient pas reçu en cadeau un exemplaire de recension, montrent le retentissement international de ce volume d'*El mobiliario popular*, ainsi que l'exceptionnelle qualité scientifique de son auteur. En guise d'hommage mérité et significatif de la part de la « *Revista Portuguesa de Filologia* », je voudrais signaler quelques recensions qui ont été portées à ma connaissance<sup>5</sup>. À titre

---

Espagne : Antoni Griera, in *Boletín de Dialectología Española* (Barcelona), tomo XLI, 1965, p. 78-79 ; J. LORENZO Fernández, in *La Region* (Orense), de 10-12-1963; Juan Perez Vidal, in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (Madrid), vol. XX, 1964, p. 244-245.

France : Fritz Krüger, *Arts et Traditions Populaires* (Paris), vol. XIII, fasc. I, 1965, p. 80-81 [extrait issu des pp. 756-757 de son ouvrage *El Mobiliario Popular in los Paisos Romanicos*, 1963. In-8°, VI-933 p., fig., phot., ill., Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Instituto de Estudos Romanicos, Suppl. III da *Revista Portuguesa de Filologia* (Atp); Pierre Gardette, in *Revue de Linguistique Romane* (Lyon), vol. XXVII, p. 492; R. Lecotte, in *Bulletin Folklorique d'Ile-de-France* (Paris), an XXVI, n.°24, p. 765-766.

Hongrie : Klàra Csillery, in *Index Ethnographicus* (Budapest), vol. IX, 1964, p. 106-112.

Italia : Giovanni Tucci, in *Rivista di Etnografia* (Napoli), vol. XVII, 1963, p. 141-142; Giovanni Tucci, in *Avanti!* (Roma), ario LXIX, n.°227, de 24-9-1965, p. 3.

Portugal : Conde de Aurora, in *Trabalhos de Antropologia e Etnologia* (Porto), vol. XIX, fasc. 2, 1963, p. 214-215; Luis Chaves, in *Revista de Etnografia* (Porto), vol. II, tomo 2, 1964, p. 471-477; Ruben Andresen Leitão, in *Diário Popular* (Lisboa) de 26-3-1964; Carlos da Silva Lopes, in *Suplemento "Domingo" de O Primeiro de Janeiro* (Porto) de 8-12-1974; Juan PEREZ VIDAL, in *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. XIII, 1964-1965, p. 396-400.

Suède : Folke Lindberg, in *Folk-Liv. Acta Ethnologica Europaea* (Stockholm), tomo XXVIII-XXIX, 1964-1965, p. 154-155.

Suisse : R. Wildhaber, in *Schweizerisches Archiv für Volkskunde* (Basel), ano 60, fasc. 3-4, p. 247-248.

Uruguay : Daniel Vidart, in *Acción* (Montevideo) de 10-12-1963

<sup>4</sup> Voir, par exemple, le compte rendu critique de Delmira Maçãs sur son livre *Einführung in die romanische Volksliteratur* publié dans *R.P.F.*, vol. XV, p. 399-402, et les notes bibliographiques dans ce même volume (p. 649 et 650) et dans le présent tome 17 (p. 1034).

<sup>4</sup> 1. *Orientações da Filologia românica na Alemanha e o Sentinário Românico de Hamburgo*. Biblos, vol. VII. Coimbra, 1931, 93 p. ; 2. *A língua portuguesa em Hamburgo*. (Avec un appendice sur les lecteurs de l'Allemagne.

<sup>5</sup> **Allemagne** : Wilhelm Bierhenke, in *Zeitschrift für Volkskunde* (Stuttgart), 1965, p. 160-163; Fernando Galhano, in *Deutsches Jahrbuch für Volkskunde* (Berlin), vol. X, 1964, p. 432-433; T. Gebhardt, in *Bayerisches Jahrbuch für Volkskunde* (München), 1963, p. 228; Wilhelm Giese, in *Zeitschrift für Ethnologie* (Berlin), vol. 69, fasc. 2, 1964, p. 287-288; Felix Karlinger, in *Hessische Blätter für Volkskunde* (Giessen), vol. 55, 1964, p. 287-288; Felix Karringer, in *Zeitschrift für Romanische Philologie*, vol. 82, fasc. 1-2, 1966, p. 200-202; Johannes Klare, in *Beiträge zur Romanischen Philologie* (Berlin), ano V, fasc. 1, 1966, p. 180-184; Heinz Kröll, in *Romanische Forschungen* (Köln), vol. 76, fasc. 1-2, 1964, p. 229-231; Meier-Oberist, in *Holz-Zentralblatt* (Stuttgart), n° 18, 12-2-1965, p. 290; Meier-Oberist, in *Zeitschrift Möbelkultur* (Hamburg), fasc. 10, 1966, p. 1994-1997. **Argentine** : Gerald Moldenhauer, in *Freie Presse* (Buenos Aires), de 25-3-1964; Berta E. Vidal de Battini, in *Filologia* (Buenos Aires), ano X, 1964, p. 230-233. **Autriche** : Leopold Schmidt, in *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde* (Wien), vol. XVII, fasc. 4, 1963. **Colombie** : José Joaquin MONTES, in *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* (Bogotá), tomo XIX, n°1, 1964, p. 179. **Équateur** : Paulo de Carvalho NETO, in *El Tiempo* (Quito) de 29-9-1966. **Espagne** : Antoni Griera, in *Boletín de Dialectología Española* (Barcelona), tomo XLI, 1965, p. 78-79 ; J. LORENZO Fernández, in *La Region* (Orense), de 10-12-1963; Juan Perez Vidal, in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (Madrid), vol. XX, 1964, p. 244-245. **France** : Fritz Krüger, *Arts et Traditions Populaires* (Paris), vol. XIII, fasc. I, 1965, p. 80-81 [extrait issu des pp. 756-757 de son ouvrage *El Mobiliario Popular in los Paisos Romanicos*, 1963. In-8°, VI-933 p., fig., phot., ill., Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Instituto de Estudos Romanicos, Suppl. III da *Revista Portuguesa de Filologia* (Atp); Pierre Gardette, in *Revue de Linguistique Romane* (Lyon), vol. XXVII, p. 492; R. Lecotte, in *Bulletin Folklorique d'Ile-de-France* (Paris), an XXVI, n.°24, p. 765-766. **Hongrie** : Klàra Csillery, in *Index Ethnographicus* (Budapest), vol. IX, 1964, p. 106-112. **Italia** : Giovanni Tucci, in *Rivista di Etnografia* (Napoli), vol. XVII, 1963, p. 141-142; Giovanni Tucci, in *Avanti!* (Roma), ario LXIX, n.°227, de 24-9-1965, p. 3. **Portugal** : Conde de Aurora, in *Trabalhos de Antropologia e Etnologia* (Porto), vol. XIX, fasc. 2, 1963, p. 214-215; Luis Chaves, in *Revista de Etnografia* (Porto), vol. II, tomo 2, 1964, p. 471-477; Ruben Andresen Leitão, in *Diário Popular* (Lisboa) de 26-3-1964; Carlos da Silva Lopes, in *Suplemento "Domingo" de O Primeiro de Janeiro* (Porto) de 8-12-1974; Juan Perez Vidal, in *Revista Portuguesa de Filologia*, vol. XIII, 1964-1965, p. 396-400. **Suède** : Folke Lindberg, in *Folk-Liv. Acta Ethnologica Europaea* (Stockholm), tomo XXVIII-XXIX, 1964-1965, p. 154-155. **Suisse** : R. Wildhaber,

d'exemple et parce qu'il s'agit d'une personnalité bien connue de l'ethnographie et du folklore - Dr Felix Karlinger<sup>6</sup>, professeur à l'Université de Salisburg, Autriche -, je voudrais mettre en exergue quelques mots tirés des deux comptes rendus qu'il a consacrés à l'ouvrage. Dans le compte rendu qu'il a publié dans la « Zeitschrift für Romanische Philologie », 1966, vol. 82, fasc. 1-2, p. 200-202, il écrit (et je traduis) : Ce volume publié à Coimbra est « peut-être le plus important » de l'ensemble des travaux, « encyclopédiques et sans équivalent jusqu'à présent », que F. Krüger a consacrés au mobilier populaire. « Il est admirable que, malgré son éloignement de l'Europe, il montre non seulement qu'il connaît bien la matière qu'il étudie, mais aussi qu'il maîtrise la méthode de travail qu'elle exige. Même les sources d'information difficiles d'accès ont été pleinement exploitées ; et au-delà des frontières des pays rhénans, l'auteur connaît en détail les questions et les problèmes des régions voisines ». Enfin, dans « Hessische Blätter für Volkskunde », vol. 55, F. Karlinger écrit : « Le présent volume marque le couronnement d'une vie de chercheur marquée par le succès. Krüger, qui avait déjà publié au cours des dernières décennies une série de monographies importantes sur le mobilier [qu'il cite dans une note], a maintenant résumé ses études dans un grand volume couvrant l'ensemble de la Romanie. Cet ouvrage remarquable impressionne par la maîtrise totale du sujet par l'auteur. Dans ce domaine, il n'a pas de prédécesseur et n'aura bientôt plus de successeur. C'est un véritable succès, car aucun autre auteur n'a couvert un domaine ethnographique aussi vaste et diversifié que Krüger.

Aucun autre ethnographe n'est, dans la même mesure, linguiste, sociologue et historien de la culture. J'ai depuis longtemps et en de nombreuses occasions<sup>7</sup> rendu compte de la personnalité de Fritz Krüger, de son activité comme professeur et de son œuvre scientifique, de sorte que je peux me limiter à souligner quelques faits de plus grand intérêt pour les lecteurs de cette Revue. Qu'il me soit permis de rappeler, avant tout, qu'après ma licence en Philologie Romane par la Faculté des Lettres de Coimbra et en qualité de boursier de l'Institut de Haute Culture (qui alors s'appelait Junta de Educação Nacional), j'ai fréquenté, à partir de décembre 1929, les cours du Dr. Krüger au « Seminar für Romanische Sprachen und Kultur » (Séminaire de Langues et Civilisation Romanes) de l'Université de Hambourg.

En janvier 1931, par invitation de ce professeur, j'ai été nommé « Lecteur » de Langue et Culture Portugaises de la même Université, poste que j'ai occupé jusqu'en octobre 1935, date de mon retour au Portugal.

Il m'a ainsi été possible, sur la base de mon expérience et de mon observation, d'écrire l'opuscule *Orientações da Filologia na Alemanha* (Coimbra, 1931) — dans lequel je me réfère déjà à l'orientation linguistico-géographique des cours et travaux du Prof. Krüger —, et le rapport étendu, envoyé à la dite Junta, *A língua portuguesa em Hamburgo*, publié dans la revue de la Faculté des Lettres de Coimbra [Biblos, vol. IX, 1933].

J'y ai écrit (p. 60), entre autres choses, ce qui suit et qui me semble digne d'être rappelé :

« Fritz Krüger, professeur à la Faculté des Lettres et directeur du « Séminaire des langues et civilisations romanes<sup>8</sup> ». Son intérêt pour la langue portugaise, qu'il considère comme devant être connue par tout romaniste, se manifeste de façon peut-être peu bruyante, mais

---

In Schweizerisches Archiv für Volkskunde (Basel), ano 60, fasc. 3-4, p. 247-248. **Uruguay** : Daniel Vidart, in Acción (Montevideo) de 10-12-1963

<sup>6</sup> Voir, par exemple, le compte rendu critique de Delmira Maçãs sur son livre Einführung in die romanische Volksliteratur publié dans R.P.F., vol. XV, p. 399-402, et les notes bibliographiques dans ce même volume (p. 649 et 650) et dans le présent tome 17 (p. 1034).

<sup>7</sup> 1. Orientações da Filologia românica na Alemanha e o Sentinário Românico de Hamburgo. Biblos, vol. VII. Coimbra, 1931, 93 p. ; 2. A língua portuguesa em Hamburgo. (Avec un appendice sur les lecteurs de l'Allemagne et d'autres pays). Biblos, vol. IX. Coimbra, 1934, 141 p. ; 3. A obra científica do Prof. Krüger. Biblos, vol. XVII, tome II, p. 750-758. Coimbra, 1941 ; 4. Article dans le Diário de Coimbra du 7 septembre 1974 (à l'occasion de sa mort, survenue le 17 août) ; 5. Article (inédit) à publier dans un volume de Supplément de « Verbo. Enciclopédia luso-brasileira de cultura ». — Dans plusieurs autres articles, publiés dans des journaux, je me suis attaché à évoquer l'activité du Prof. Krüger et l'étude de la langue portugaise en Allemagne, presque la totalité desquels sont cités, et en partie reproduits, dans les opuscules déjà mentionnés.

<sup>8</sup> Les ajouts que je fais aux transcriptions de mon propre travail dans cet article sont entre crochets.

néanmoins fructueuse, notamment : 1) dans ses travaux dialectaux ou philologico-folkloriques, lorsque l'occasion se présente<sup>9</sup> ; 2) dans ses conférences, où il ne se contente pas, comme tant d'autres, de donner des exemples tirés uniquement des langues française et espagnole, mais présente également des exemples portugais<sup>10</sup>; 3) dans la revue du Séminaire, *Volkstund und Kultur der Romanen* (« La langue, la littérature et le folklore des peuples romans »), où, à côté d'articles sur des sujets portugais, il publie des références critiques à des œuvres portugaises, dont la plupart ont été écrites par lui<sup>11</sup>; 4) dans les conférences scientifiques sur des aspects du Portugal, qu'il a organisées pour le Séminaire<sup>12</sup> ; 5) renforcer les relations intellectuelles avec le Portugal et développer la section portugaise de la bibliothèque, avec l'aide du « lecteur » compétent ; 6) enfin, et c'est l'un des moyens que je considère comme les plus fructueux, encourager les étudiants à effectuer des voyages d'étude au Portugal et les aider lorsqu'ils doivent rédiger un mémoire ou faire une simple étude sur la région linguistique et littéraire luso-galicienne. Au cours des quatre dernières années, les thèses de doctorat suivantes ont été présentées dans ce domaine par ses disciples » que j'énumère ci-dessous<sup>13</sup>. Dans le même livre (p. 97-114), je donne un compte rendu détaillé du premier cours de vacances portugaises en Allemagne, qui s'est tenu au Séminaire des langues et civilisations romanes en juillet 1933, à l'initiative du professeur Krüger. Il a duré quatorze jours et a consisté en : 1) des leçons pratiques de portugais, données par le « lecteur » ; 2) 14 leçons ou conférences, certaines en allemand, d'autres en portugais, données par plusieurs professeurs du Séminaire Roman (dont je fais partie) et par d'autres personnes, sur divers aspects de la culture portugaise ; 3) une exposition de publications portugaises. Le résumé détaillé (dix pages) que je donne de la conférence qu'il a donnée sur « La vie scientifique au Portugal » montre clairement à quel point Fritz Krüger était bien informé des activités des chercheurs et des institutions culturelles portugaises, et pas seulement dans le domaine de la linguistique, de l'ethnographie et du folklore. Dans sa présentation, une place particulière a été accordée à

---

<sup>9</sup> Par exemple dans : 1) Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete. Ein Beitrag zur spanischen und portugiesischen Volkskunde, 1925. (Étude linguistique et ethnographique [préférable au terme « folklore » que j'utilisais à l'époque] des objets de Sanabria et de la région voisine. Contribution à l'étude de l'ethnographie espagnole et portugaise) ; 2) Die nordwestspanische Volkskultur, 1927 (La civilisation populaire du nord-ouest de l'Espagne) ; 3) Volkstümliche Namengebung, 1928 (Nomenclatura popular) ; 4) Mescla de dialectos, in « Homenaje Menéndez Pidal », 1925, tome II, p. 121-166, etc.

<sup>10</sup> Pendant les semestres d'hiver 1926-1927 et 1933-1934, il a suivi un cours d'« Interprétation des textes portugais » et une « Introduction à l'étude de la philologie portugaise », respectivement. Ce dernier cours consistait en des explications étymologiques et syntaxiques, basées sur une œuvre portugaise écrite [en partie] dans la langue actuelle (*Os meus amores* de Trindade Coelho).

<sup>11</sup> En cinq ans et demi d'existence, cette revue a publié quatre articles doctrinaux et 28 comptes rendus. Pour des raisons de place, j'ometts les recensions, malgré leur intérêt, et ne mentionne que les noms des auteurs des articles : Max Leopold Wagner, Cláudio Basto, H. Messerschmidt (j'indiquerai plus loin le titre de l'ouvrage) et H. Lautensach.

<sup>12</sup> Au cours du semestre d'hiver 1932-1933, le Dr H. Lautensach, de l'Université de Giessen, a donné une conférence sur le thème : Die portugiesische Kulturlandschaft (Le paysage culturel du Portugal) [dont un résumé figure à l'annexe II de la brochure]. J'ajouterai que le professeur Lautensach a traité des questions portugaises dans plusieurs autres ouvrages d'un grand intérêt, dont celui intitulé *Maurische Züge im geographischen Bild der Iberischen Halbinsel* (Bonn : Bonner Geographische Abhandlungen, vol. 28, 1960), dont Pedro Serra a publié un compte-rendu critique dans la revue R.P.F., vol. XII, 1962-1963, p. 253-254].

<sup>13</sup> [Les trois thèses mentionnées, dont celle de Hellmuth Messerschmidt, *Haus und Wirtschaft in der Serra du Estrela* (*Volkstund und Kultur der Romanen*, vol. IV, 1931, p. 72-163 et 246-305, avec de nombreux dessins et illustrations), citée dans plusieurs ouvrages et à laquelle M. Rodrigues Lapa a consacré un compte rendu élogieux dans la revue *A Língua Portuguesa* (Lisbonne), vol. II, 1930-1931, p. 364-369, il convient d'en ajouter une autre, publiée plus tard : Käthe Brüdt, Madeira. Estudo linguístico-etnográfico, *A Língua Portuguesa* (Lisbonne), vol. V, 1937-1938, p. 59-91 et 289-349]

Leite de Vasconcelos, pour lequel il a manifesté la plus grande admiration<sup>14</sup>. Un autre aperçu de la culture portugaise, consacré au vaste domaine de l'ethnographie matérielle et spirituelle (folklore) et dans lequel l'auteur se montre, comme d'habitude, bien informé sur le plan bibliographique, est la communication *Der Beitrag Portugals zur europäischen Volkskunde*, qu'il a présentée lors de la 3e section du Congrès national des sciences de la population, vol. II des « Actas » (Porto, 1940, 56 p.)<sup>15</sup>.

Si l'on fait abstraction des autres initiatives de F. Krüger, il en est une que je me dois de rappeler : la création, en avril 1935, dans le cadre du Séminaire des langues et cultures romanes, du « Centre de culture portugaise et brésilienne », auquel j'ai consacré un long article dans le « Diário de Notícias » (Lisbonne) du 3 mai de cette année-là. J'y ai énuméré les différentes formes d'activité du Centre, y compris les cours de langues pratiques, les conférences et la publication d'études et j'ai signalé que, à l'époque, la bibliothèque portugaise et brésilienne comptait un nombre considérable de titres, bien plus que bon nombre de bibliothèques d'Allemagne à l'époque : plus de 2.500 volumes, l'intégralité de la revue « Volkstum und Kultur der Romanen » - éditée par le Séminaire et publiée jusqu'en 1944, date de parution du vol. XVI - une quarantaine de revues portugaises et cinq revues brésiliennes. L'intérêt de F. Krüger pour les affaires portugaises s'impose notamment dans l'ouvrage, basé sur des enquêtes directes menées en 1925, publié, sous le titre de *Notas etnográfico-linguísticas da Póvoa de Varzim*, dans le « Boletim de Filologia » (Lisbonne), vol. IV, 1936-1937, p. 109-182, avec 5 figures et 17 photographies. Ce même intérêt le conduit en Argentine lorsque, à la fin de 1948, il accepte l'invitation à enseigner à l'université de Cuyo, à Mendoza, où, succédant à J. Corominas, il dirige l'institut de linguistique et la revue « Anales del Instituto de Lingüística » (Gerald Moldenhauer, « Fritz Krüger. Notice biographique et bibliographique » (Louvain, 1959, 30 p.). L'Institut recevait environ 200 revues, « certaines très importantes et d'autres très rares, traitant de philologie romane, de linguistique, d'ethnographie, de folklore, de géographie, etc. Ainsi, l'Institut de linguistique de L'Université de Mendoza devint une source d'information bibliographique de premier plan pour l'« Amérique du Sud et les visiteurs restent en admiration devant ses richesses ». En ce qui concerne l'œuvre scientifique de Fritz Krüger, je ne peux que constater que sa bibliographie, publiée dans le premier des deux volumes de l'Homenaje qui lui a été consacré en 1952 par l'Université de Mendoza, est une source d'information exemplaire pour « l'Amérique du Sud et les visiteurs restent en admiration devant ses richesses ».

En ce qui concerne l'œuvre scientifique de Fritz Krüger, je peux seulement dire que seulement que sa bibliographie, publiée dans le volume 1 des deux volumes de l'Homenaje que l'Université lui a consacré en 1952 à l'occasion de son 60<sup>ème</sup> anniversaire, qui a eu lieu le 7 décembre 1949, couvre près de 400 numéros<sup>16</sup>. J'ai traité des principales études qu'il a

---

<sup>14</sup> C'est aussi à Fritz Krüger que l'on doit l'initiative sympathique (et insolite) qui a tellement ému Leite de Vasconcelos. Dès qu'il a reçu à l'Institut Roman, le vol. 30 de la « Revista Lusitana », en 1933, F. Krüger s'est empressé d'écrire au Maître portugais une lettre très honorable que je publie (et traduis) dans le rapport susmentionné (p. 102), signée par lui et par quelques-uns de ses plus proches collaborateurs. Elle dit, entre autres, ceci : « Avec un brillant enthousiasme, vous avez, depuis votre jeunesse, combiné de façon unique des problèmes de linguistique générale, de dialectologie portugaise, d'étymologie, de toponymie, d'anthroponymie, d'ethnographie et d'archéologie, en apportant une contribution remarquable à chacun de ces domaines. Pour tout cela, nous tenons à exprimer nos remerciements et nos plus vives félicitations en ce jour où la Revista Lusitana fête son 30e anniversaire. J'espère que votre travail, qui a conféré au Portugal une position si remarquable dans la recherche sur l'art roman, se poursuivra pendant de nombreuses années encore ».

<sup>15</sup> Lors de ce même congrès, F. Krüger a présenté une autre communication, également intéressante pour le Portugal, sur les habitations circulaires : *Las Brañas. Ein Beitrag zur Geschichte der Rundbauten im asturisch-galicischen-portugiesischen Raum*. Actas do Congresso Nacional de Ciências da População, vol. II, Porto, 1940, 54 p. et 3 p. de cartes et dessins. Quelques années plus tard, il a été traduit en espagnol par C. Guerra San Martín et J. M. Casielles : *Las Brañas. Contribución a la historia de las construcciones circulares en la zona astur-galaico-portuguesa*, Boletín del Instituto de Estudios Asturianos (Oviedo), vol. 8, 1949, 56 p.

<sup>16</sup> Parmi les « précieux articles linguistiques, ethnographiques, folkloriques et littéraires, dus à la plume de 60 collaborateurs, dont certains traitent de sujets portugais » (selon mes propres termes), inclus dans les deux

publiées jusqu'en 1940 dans l'article paru dans le vol. XVII de « Biblos » et que j'ai écrit au moment où l'Université de Coimbra lui a décerné le titre de docteur « honoris causa ». Dans cet article et dans celui qui paraîtra dans un volume supplémentaire de l'Encyclopédia Verbo, je me réfère à quelques-uns de ceux qui sont postérieurs à cette date. Je voudrais également souligner que onze d'entre eux ont fait l'objet de comptes rendus critiques ou de notes bibliographiques de ma part (la plupart d'entre eux) et d'autres contributeurs dans divers volumes de la « Revista Portuguesa de Filologia<sup>17</sup> ».

En ce qui concerne ses premiers travaux de recherche, je me permets pour la commodité des lecteurs de cette revue, dont la plupart n'auront pas ce volume de « Biblos » sous la main, de reproduire quelques extraits de l'article précité (p. 751 et suivantes) : « A l'âge de 21 ans seulement<sup>18</sup>, il publie un ouvrage de géographie linguistique sur le Languedoc et le Roussillon, qui est encore souvent cité aujourd'hui<sup>19</sup>. A l'âge de 23 ans, il se rendit en Espagne pendant quelques semaines pour y faire une enquête linguistique dans la région de Cáceres. Les résultats de cette étude se retrouvent dans son volumineux ouvrage, publié en 1914, sur les dialectes occidentaux espagnols<sup>20</sup>. Dans sa critique de l'ouvrage<sup>21</sup>, un philologue étranger, tout en relevant certaines lacunes, a reconnu que l'ouvrage était « de la plus haute importance pour le sujet qu'il traite et surtout en tant que source d'information » pour la région étudiée. L'introduction de ce livre, dans laquelle l'auteur raconte comment il a recueilli le matériel, contient des indications pratiques qui seront très utiles à ceux qui souhaitent réaliser des études similaires, ce qui fut mon cas. Avec Der Sprachatlas als Forschungsinstrument de Jaberg et Jud, c'est l'un des livres qui m'a accompagné lors de l'excursion linguistique que j'ai

---

volumes de Homenaje a Fritz Krüger (Mendoza, 1952, XXX + 464 p., et 1954, 600 p.), Aníbal P. de Castro et M. Paiva Boléo en ont donné un large résumé dans R.P.F., vol. VIII, 1957, p. 398-412.

<sup>17</sup> Œuvres de Krüger auxquelles j'ai consacré, avec d'autres collaborateurs, des comptes rendus ou des notes bibliographiques dans la « Revista Portuguesa de Filologia » : 1. El léxico rural del Noroeste ibérico. Traduit par Emilio Lorenzo y Criado. Madrid, 1947, 142 p. (compte rendu que j'ai rédigé dans le tome I, p. 564-565). 2. Luise Ey et Fritz KRÜGER, Portugiesische Sprachlehre, 11. 2ème édition Heidelberg, 1949, 44 p. (compte rendu de P. B. dans vol. HI, p. 389-390) ; 3. Géographie des traditions populaires en France. Avec un album de 22 figures. Mendoza, 1950, 255 p. (compte rendu que j'ai rédigé dans le vol. V, p. 421-424 : « Il est naturel que certains lecteurs trouvent étrange que l'ouvrage ait été écrit en anglais. Certains lecteurs trouveront étrange que l'ouvrage, bien qu'issu de la plume d'un notable romaniste, soit beaucoup plus ethnographique et folklorique que linguistique, et qu'il intéresse davantage les anthropogéographes que les philologues. Mais F. Krüger pourrait leur répéter l'observation qu'il a faite tant de fois et de tant de manières différentes dans ses ouvrages : que les problèmes linguistiques gagnent à être étudiés en étroite relation avec la culture populaire, matérielle et spirituelle ; 4. La torneria, survivance asturienne d'un ancien artisanat européen, « Estudios dedicados a Menéndez Pidal », tomo III, 1952, p. 109-123 (entrée dans le vol. VI, p. 458) ; 5. Observaciones sobre un legado etnográfico del Dr Luis da Silva Ribeiro. La maison et le mobilier populaire de l'île de Terceira. Extrait du « Boletim Histórico da Ilha Terceira », vol. XIV, Angra do Heroísmo, 1957, 61 p. et 45 gravures (notice du vol. VIII, p. 430) ; 6. Notes sur la dialectologie asturienne comparée. Séparé du « Boletín del Instituto de Estudios Asturianos », vol. 30, Oviedo, 1957, 48 p. (enregistré dans le vol. VIII, p. 443). 7. Problèmes étymologiques. Les racines « car », « carr ? » y « corr » en los dialectos peninsulares. Madrid, 1956, VI + 189 p. (compte rendu de Vincenzo Cocco dans le vol. IX, pp. 371-378) ; 8) El argentinismo « es de lindo ». Ses variantes et ses antécédents péninsulaires. Syntaxe comparative. Madrid, 1960, 204 p. (note bibliographique de Maria José de Moura Santos dans le tome XI, p. 578-579) ; 9. El mobiliario popular en los países románicos. Suplemento III da R.P.F., Coimbra, 1963, VI+4757 p., avec 76 photos et 78 « diapositives » (compte rendu de J. Pérez Vidal dans le vol. XIII, p. 396-400) ; 10. Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes (avec trois cartes linguistiques). Séparé de « Revista de Filología Española », t. XLVIII, 1965, p. 251-282. Madrid, 1967 (réimprimé par Maria José de Moura Santos dans le vol. XV, p. 318-319) ; 11. Los averbios « lejos » y « luego » en perspectiva dialectal (con dos mapas lingüísticos). Séparé de « Homenaje dedicado al Dr Rodolfo Oroz », 1965, p. 251-283. Santiago de Chili, 1967 (compte rendu de Maria José de Moura Santos dans le vol. XV, p. 319).

<sup>18</sup> Et non 24, comme je l'ai écrit, car une partie a été publiée antérieurement. (Note ajoutée).

<sup>19</sup> Sprachgeographische Untersuchungen in Languedoc und Roussillon. Hambourg, 1913, 195 p.

<sup>20</sup> Studien zur Lautgeschichte westspanischer Mundarten, auf Grund von Untersuchungen an Ort und Stelle. Hambourg. 1914, 382 p.

<sup>21</sup> Tallgren in Neuphilologische Mitteilungen, 1921

effectuée en septembre-octobre 1941] dans une région frontalière de la commune de Sabugal. Les Westspanische Mundarten ont complété et élargi l'œuvre de Menéndez Pidal sur le dialecte léonais, publiée en 1906.

(...) Un autre ouvrage de nature strictement linguistique, qui peut servir de guide aux jeunes philologues, est celui que le professeur Krüger a consacré au dialecte de San Ciprián de Sanabrias, également sur la base de recherches effectuées sur place<sup>22</sup>. Cette monographie ne traite que du dialecte d'un « pueblo », mais l'auteur a rapidement entrepris d'étudier toute la région à laquelle appartenait ce lieu, ce qui lui a permis de tirer des conclusions plus fiables et d'obtenir une meilleure vue d'ensemble. De l'étude de cette région espagnole est né l'ouvrage auquel il a définitivement attaché son nom, « La culture matérielle de Sanabria et de ses régions voisines » (Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete, Hambourg, 1925, 322 p.). Cet ouvrage marque un tournant décisif dans l'activité scientifique du professeur Krüger : la philologie devient étroitement associée à l'ethnographie matérielle, c'est-à-dire que l'étude détaillée de l'objet, de sa forme primitive à nos jours, accompagnera l'étude du mot, pour mieux l'éclairer. Cette approche, qui s'inscrit dans le cadre des « Wörter und Sachen » [Mots et choses], de par la précision des détails, la fiabilité de l'observation et la rigueur de la méthode, caractérise les ouvrages que le professeur Krüger a publiés et dont le plus important est celui dédié aux Hautes Pyrénées - « Die HochPyrenäen » - lequel ne comprend pas moins de 6 volumes épais, sans compter l'index<sup>23</sup>. Cet ouvrage deviendra certainement son « Lebenswerk » (l'œuvre de sa vie). S'y référant avec l'autorité que confère le fait d'être l'un des plus grands maîtres actuels de la géographie linguistique et de connaître, par expérience, les difficultés des études linguistiques menées directement dans les villages, le professeur Jaberg a souligné la « richesse incalculable » de l'ouvrage et le mérite de l'auteur de s'être basé sur des matériaux recueillis, pour la plupart, par lui-même. « Les travaux de Krüger, écrit Jaberg<sup>24</sup>, se caractérisent par la collecte d'un grand nombre d'observations détaillées et dignes de confiance, qui sont intégrées dans la vision globale d'un espace culturel plus vaste. J'ajouterai que l'ensemble de l'exposé est basé sur des observations faites par l'auteur lui-même dans la région étudiée<sup>25</sup>. On oublie facilement, et les chercheurs qui ont pris l'habitude de travailler sur le matériel d'autrui l'oublie plus facilement que quiconque, que la synthèse, l'interprétation des grands ensembles, n'est digne de confiance que lorsqu'elle s'appuie sur une base solide, sur la collecte minutieuse de matériaux (...) ». Bien que l'ouvrage traite des Hautes Pyrénées espagnoles, l'auteur est confronté à tout moment à d'autres régions de la Romania, en particulier au Portugal, ce qui l'enrichit et le rend plus intéressant. Je rappellerai, au hasard, la référence, dans le volume consacré au costume (Hochpyrenäen D), à *bragas*, mot qui n'apparaît plus en espagnol (p. 97), ou encore à *carpins* et *caturnos*, noms qui désignent encore aujourd'hui les chaussettes courtes des hommes dans certaines régions portugaises<sup>26</sup>. La comparaison constante avec d'autres pays romans et l'abondante bibliographie sont l'un des grands mérites de l'ouvrage ».

Plus loin, j'écrivais : « Bien que ses principaux travaux soient de nature linguistique et ethnographique, le professeur Krüger n'est pas sans intérêt pour d'autres domaines de la philologie. Permettez-moi de vous rappeler sa très utile « Introduction à l'étude de l'espagnol

---

<sup>22</sup> El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa. Madrid, 1923, 132 p.

<sup>23</sup> Les Hautes Pyrénées. A. Landschaften, Haus und Hof, vol. 1. Hamburg (Hansische Universität : Abhandlungen aus dem Gebiet der Auslandskunde), 1936, XVII - 238 p., une carte, 6 p. de gravures et 132 photos. Vol. II, 1939, XVIII + 400 p., 46 p. de gravures 54 photos. Les Hautes Pyrénées. C. Travail rural, vol. 1 : Transports et moyens de transport. Butlletí de Dialectologia Catalana, vol. XXIII, 1935. Barcelona, 1936, 240 p., une carte, 14 gravures et 89 photos. - Les Hautes Pyrénées. D. L'industrie domestique, le costume, le commerce, « Volkstum und Kultur der Romanen », vol. VIII fasc. 2-3. Hamburg, 1936, 225 p. une carte, 19 gravures et 38 photos. - Les Hautes Pyrénées. B. Culture pastorale. « Volkstum und Kultur der Romanen », vol. VIII, fasc. 1. Hamburg, 1935, 102 p., une carte, 9 grav. et 16 photos. - Bibliographie, index des matières, index des mots.

<sup>24</sup> Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, 1939, vol. 60, col. 135.

<sup>25</sup> Mots mis en exergue dans le texte.

<sup>26</sup> Je l'ai également trouvé à Lageosa (un village de la municipalité de Sabugal, près de la frontière), commune de Sabugal, près de la frontière).

moderne » (Einführung in das Neuspanische) publiée en 1924, dans laquelle, à côté de de précieuses observations d'ordre phonétique et morphologique des observations syntaxiques et, plus récemment, la nouvelle « Grammaire de l'espagnol moderne » de Mme D. Luísa Ey<sup>27</sup>, dont certains chapitres ont été profondément remodelés : grammaire, choix des textes, phonétique et syntaxe notamment. Il suffit de comparer, par exemple, les chapitres sur l'accord et le [traitement ?] [sobre a concordância e sobre o tratamento] ».

J'ajouterai maintenant qu'il a également traité des questions de syntaxe de l'article, entre autres, El argentinismo « es de lindo » (Madrid, 1960, déjà mentionné plus haut dans cet article). De tout ce que je viens de dire et de ce que j'ai écrit par ailleurs, il est compréhensible que ceux qui ont été ses disciples ou ses collaborateurs et qui lui ont succédé au Séminaire de langues et cultures romanes, ou qui sont venus enseigner dans d'autres universités en Allemagne et dans divers autres pays d'Europe et d'Amérique, se sentent honorés et reconnaissants d'avoir appartenu à ce Séminaire.

« L'école de Hambourg », est le cercle des savants qui, guidés par ce grand professeur et organisateur dynamique que fut le professeur Fritz Krüger, ont été les premiers à s'intéresser à ces questions<sup>28</sup>.

---

<sup>27</sup> Portugiesische Konversations-Grammatik. Heidelberg, 1939, 457 p.

<sup>28</sup> Voir la brochure « L'école de Hambourg », thèses de philologie romane du *Seminar für Romanische Sprachen und Kultur* présentées à la Faculté de philosophie de l'Université de Hambourg sous la direction de Fritz Krüger de 1928 à 1945, Mendoza, République d'Argentine, 7 décembre 1959 [à l'occasion du 70<sup>ème</sup> anniversaire de F.K.]. On peut y lire en avant-propos que « La présente brochure est publiée à la demande répétée des romanistes et ethnographes qui utilisent ce titre pour décrire l'activité du Seminar für romanische Sprachen und Kultur sous la direction de F. Krüger entre 1928 et 1945. La grande majorité des 63 travaux recensés ont été publiés, pour la plupart dans la revue *Volkstum und Kultur der Romanen* du séminaire ou dans les annexes des *Hamburger Studien zu Volkstum und Kultur der Romanen*. Seules les dernières thèses écrites et présentées pendant la guerre n'ont pas pu être publiées ».